



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Réfugiés

La Bible hébraïque

Exode 2.11-22

¹¹ Or, en ce temps-là, Moïse, ayant grandi, alla parmi ses frères et fut témoin de leurs souffrances.
¹² Il aperçut un Égyptien frappant un Hébreu, un de ses frères. Il se tourna de côté et d'autre et ne voyant paraître personne, il frappa l'Égyptien et l'ensevelit dans le sable. ¹³ Étant sorti le jour suivant, il remarqua deux Hébreux qui se querellaient et il dit au coupable : « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? » ¹⁴ L'autre répondit : « Qui t'a fait notre seigneur et notre juge ? Voudrais-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? » Moïse prit peur et se dit : « En vérité, la chose est connue ! » ¹⁵ Pharaon fut instruit de ce fait et voulut faire mourir Moïse. Celui-ci s'enfuit de devant Pharaon et s'arrêta dans le pays de Madian, où il s'assit près d'un puits. ¹⁶ Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser là et emplir les auges, pour abreuver les brebis de leur père. ¹⁷ Les pâtres survinrent et les repoussèrent. Moïse se leva, prit leur défense et abreuva leur bétail. ¹⁸ Elles retournèrent chez Réouël leur père, qui leur dit : « Pourquoi rentrez-vous sitôt aujourd'hui ? » ¹⁹ Elles répondirent : « Un certain Égyptien nous a défendues contre les pâtres ; bien plus, il a même puisé pour nous et a fait boire le bétail. » ²⁰ Il dit à ses filles : « Et où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le, qu'il vienne manger. » ²¹ Moïse consentit à demeurer avec cet homme, qui lui donna en mariage Séphora, sa fille. ²² Elle enfanta un fils, qu'il nomma Gersom, en disant : « Je suis un émigré sur une terre étrangère. »

יא ויהי בימים ההם ויגדל משה ויצא אל אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי מכה איש עברי מאתיו. יב ויפן פה וכה וירא כי אין איש ויהי את המצרי ויטמנהו בחול. יג ויצא ביום השני והנה שני אנשים עברים נצים ויאמר לרשע למה תכה רעה. יד ויאמר מי שמך לאיש שר ושפט עלינו הלהרגני אתה אמר כאשר הרגת את המצרי וירא משה ויאמר אכן נודע הדבר. טו וישמע פרעה את הדבר הזה ויבקש להרג את משה ויברח משה מפני פרעה וישב בארץ מדן וישב על הבאר. טז ולכהן מדן שבע בנות ותבאנה ותדלנה ותמלאנה את הרהטים להשקות צאן אביהן. יז ויבאו הרעים ויגרשום ויקם משה וישען וישק את צאנם. יח ותבאנה אל רעואל אביהן ויאמר מדוע מהרתן בא היום. יט ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם דלה דלה לנו וישק את הצאן. כ ויאמר אל בנתיו ואיו למה זה עזבתן את האיש, קראו לו ויאכל לחם. כא ויואל משה לשבת את האיש ויתן את צפרה בתו למשה כב ותלד בן ויקרא את שמו גרשם כי אמר גר הייתי, בארץ נכריה. {פ}

*Traduction en français : Bible du Rabbinate
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.*



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération
 affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)
 et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),
 l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

<https://textes-sacres-du-monde.fr> ❖ dialogue.et.alliance@gmail.com



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Réfugiés

Le Nouveau Testament

Matthieu 25.34-40

³⁴ Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : « Venez, les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde. ³⁵ Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire ; j'étais un étranger et vous m'avez recueilli ; ³⁶ nu, et vous m'avez vêtu ; malade, et vous m'avez visité ; en prison, et vous êtes venus à moi. » ³⁷ Alors les justes lui répondront : « Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire ? ³⁸ Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir ? ³⁹ Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison, et de venir à toi ? » ⁴⁰ Et le roi leur répondra : « En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits, qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait ! »

³⁴ τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: ³⁵ ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶ γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με. ³⁷ τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸ πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; ³⁹ πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε; ⁴⁰ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible
© Société biblique française – Bibli'O
et Éditions du Cerf, 2010.*



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Réfugiés

Le Coran

Sourate XXVIII.20-24

Le récit

²⁰ Un homme vint en courant des extrémités de la ville.

Il dit :

Ô Moïse !

Les chefs du peuple confèrent à ton sujet pour te tuer.

Va-t'en !

C'est un bon conseil ! »

²¹ Moïse sortit de la ville, inquiet et regardant de tous côtés.

Il dit :

« Mon Seigneur !

Délivre-moi de ce peuple injuste. »

²² Il dit, tout en se dirigeant vers Madian :

« Il se peut que mon Seigneur me guide sur la voie droite. »

²³ Lorsqu'il arriva au point d'eau de Madian, il y trouva des gens qui abreuyaient leurs troupeaux.

Il y trouva aussi deux femmes qui se tenaient à l'écart

et qui retenaient leurs bêtes.

Il dit :

« Que faites-vous, vous deux ? »

Elles dirent

« Nous n'abreuerons pas nos troupeaux tant que ces bergers ne seront pas partis, car notre père est très âgé. »

²⁴ Moïse abreuva leurs bêtes, puis il se retira à l'ombre.

Il dit :

« Mon Seigneur !

J'ai grand besoin du bien

que tu feras descendre sur moi ! »

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ
يَمُوسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ
فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾ فَخَرَجَ مِنْهَا
خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
﴿٢١﴾ وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلَقَّاهُ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى
رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا وَرَدَ
مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ
يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ
﴿٢٣﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ
الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾ فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ
تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ
خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾